

«**IRUMBERRI / LUMBIER**»

Iruñean, 2007ko azaroaren 22an
Pamplona, a 22 de noviembre de 2007

D. Julen Calvo Jimenez jauna
Hizkuntzaren garapen, programazio eta ikerketa zerbitzuko zuzendaria/
Director del servicio de programación, investigación y desarrollo lingüístico
Nafarroako Gobernua / Gobierno de Navarra

Jaun estimatua:

Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordeak, azaroaren 16an, Altsasun egindako ohiko bilkuraren eguneko gaien 2.1. puntuan, gaztelaniaz *Lumbier* deitzen den herri izenaren euskal ordainaz egin zenigun eskaria tratatu zuen.

Batzordeak, idazki honi atxikirik doakizun Patxi Salaberri euskaltzain oso eta batzordekidearen txostena aztertu ondoren, onartzea erabaki zuen.

Dagokion lekuan hala ager dadin izenpetzen dut, Iruñean 2007ko azaroaren 22an.

* * *

Estimado Sr.:

La Comisión de Onomástica de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia en la reunión ordinaria celebrada el pasado día 16 de noviembre en la localidad de Alsasua, incluyó en el punto 2.1. de su orden del día la solicitud remitida por usted acerca de la denominación eusquérica de la localidad conocida en castellano como *Lumbier*.

La Comisión, tras analizar el informe, elaborado expresamente por el académico de número y miembro de esta Comisión Patxi Salaberri, acordó aprobarlo, el cual se adjunta al presente escrito.

Lo que, a los efectos correspondientes, firmo en Pamplona a 22 de noviembre de 2007.



Andres Iñigo

Euskaltzaindiaren Onomastika Batzordeburua eta Nafarroako Ordezkaría.
Presidente de la Comisión de Onomástica de Euskaltzaindia y delegado en Navarra.

ACERCA DEL NOMBRE EUSQUÉRICO DE *LUMBIER*

Pamplona / Iruñea, 13-XI-2007

Patxi Salaberri

El nombre eusquérico de la localidad llamada en castellano *Lumbier* ha sido y sigue siendo en euskera *Irunberri*, denominación aprobada en su día por la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia y más tarde por la Comisión de Toponimia del Consejo Navarro del Euskera.

El topónimo *Irunberri* se documenta como nombre de una casa de Donazaharre / Saint-Jean-le-Vieux en la Baja Navarra entre 1350 y 1353: «Item en la casa de Per Arnalt Yriverri moran el dicho Per Arnalt, su yerno, et an bienes conoçidos et Arnalt es pastor de la Sala de Yrumberri» (Zierbide, 1993: 54). Casualmente tal vez, el señor de dicha sala tenía bienes en Valdeaiabar: «...nuestro bien amado don Guillem Arnalt, seynnor de Yrumberri, cauallero [...] sobre la nuestra pecha de los nuestros lauradores de la villa de Eslaua [...]» (Ruiz, 1998, 451, pp. 135-136).

Irunberri se convirtió en apellido (pervive en la Vasconia continental, según nos indica H. Knörr, escrito *Irumberry*), y así en la obra del conocido escritor vasco suletino Juan de Tartas encontramos a *D. Irunberri*, que a la sazón era «Utziateko Prioria, eta Akizeko bik. jenerala, eta ofiziala Basanabarrren», es decir, «prior de Utziate, vicario general de Dax y oficial en la Baja Navarra». Por otro lado, E. Munarriz (1923: 402) dice que en 1753 *Irunberri* era el nombre de una casa de Falces.

En cuanto a la denominación misma de la localidad llamada *Lumbier*, la primera noticia que tenemos nos la proporciona el escritor e historiador suletino del siglo XVII Arnaut Oihenart, en su obra *Notitia utriusque Vasconiae*, que en la página 90 dice así: «Sunt quoque & aliae vrbes antiquitate celebres, vt *Lumbier*, Vasconicè *Irunberri*, vnde *Ilumberitani* populi apud Plinium lib. 3. Cap. 3». Es decir, y según traducción de Javier Gorrosterratzu, «existen además otros pueblos famosos por la antigüedad, como *Lumbier*, en vascuence *Irunberri*, de aquí los pueblos *ilumberitanos*, en Plinio, lib. 3, cap. 3».

Entre los testimonios literarios del nombre, se puede destacar el del escritor navarro Fermín Irigarai «Larreko», natural de Auritz / Burguete, quien en la obra escrita durante la guerra civil y publicada por su nieto y académi-

co correspondiente de Euskaltzaindia José Ángel Irigarai en 1993 (pág. 109) dice lo siguiente:

egun Buruillako 25 garrena, goizeko zortzi irian Irunberrin aeroplanok bonbak bota dituzte, zenbeit etxe lurreratu, sei jende il eta bospasei zauritu.

Es decir:

hoy 25 de septiembre, hacia las ocho de la mañana en Lumbier los aeroplanos han arrojado bombas, han derribado algunas casas, han matado a seis personas y herido a cinco o seis.

Continúa así:

irunberritik iragaiten da Nabazkotzeko aldera bide zabal bat eta diote bide ori ebakitzeagatik egin ote duten; badaiteke, bide ori Erronkari aldetik Aragon aldera sartzen da.

Lo que en castellano quiere decir:

por Lumbier pasa un camino ancho (¿«una carretera»?) hacia Navascués y dicen que si lo han hecho para cortar ese camino; es posible, ese camino entra de la parte de Roncal hacia Aragón.

Irunberri es, claro está, el nombre empleado durante las últimas décadas en la literatura vasca y en los textos escritos en esta lengua.

Irunberri es también la variante utilizada popularmente en euskera en los valles pirenaicos que mayor contacto han tenido con la zona, es decir, en Roncal (convertido en el habla local en *Urunberri*, como *iturri* > *uturri*; véase K. Mitxelena, 1983: 446), Salazar y Aezkoa especialmente, tal como se recoge en la obra de la Real Academia de la Lengua Vasca / Euskaltzaindia titulada *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra* y publicada por el Gobierno de Navarra, que ha servido de base para la normativización de la toponimia mayor de la Comunidad Foral.

Tenemos también testimonio de otras zonas de Navarra; así por ejemplo, el académico correspondiente Damaso Intza (1974: 42) recoge en el valle de Larraun el dicho «Iruñe(a)n baño Irunberrin kontu gehiago» es decir, «(hay) más cuentos en Lumbier que en Pamplona» y añade el siguiente comentario: «Irunberri, erderaz Lumbier», que se traduce por «Irunberri, en castellano Lumbier».

En cuanto a su etimología, el topónimo *Irunberri* está relacionado, entre otros, con el nombre de la ciudad guipuzcoana de *Irun*, con el de la capital navarra, con la *Iruña* o *Veleia* alavesa, y con *Irunbe*, despoblado de la misma provincia. Es un compuesto de *Irun* más *berri*, y significa algo así como «Irun nuevo», estando el primer elemento, según la *communis opinio*, relacionado con el vasco *hiri* «núcleo de población», «pueblo», «ciudad» (véase Mitxelena, 1997 [1953], 332), que ha salido a su vez de una forma con lateral (/l/)

intervocálica (*Ili*), presente en otros topónimos de fuera de la zona histórica de habla vasca.

No está claro sin embargo, si *Irun-*, procedente de *Ilun-* como puede verse en la forma *Ilumberitani* o *Ilumberritani* del escritor romano Plinio mencionada más arriba, es un compuesto de *hiri* más *-un* «lugar» como quería Achille Luchaire (1874-75: 21) y defiende últimamente Henrike Knörr (2006), si se trata de *hiri* más *on* «bueno, buena» con un significado semejante a *Villabona* en Gipuzkoa como querían Henri Gavel (1931: 459) y Koldo Mitxelena (1990 [1977]: 500 y 509), si es el equivalente vasco del castellano *castro* (Alfontso Irigoien, 1986: 193; *Irunberri* sería entonces «castro nuevo»), o, finalmente, si se trata de una adaptación de una forma **ilV* (**il* + *vocal*) a la flexión con nasal, tal como piensa Joakin Gorrotxategi (2000: 148).

Julio Caro Baroja (1945: 189) dice que *Irun* es un aumentativo de *iri*, pero no lo justifica. No se puede aceptar la propuesta de Jürgen Untermann (1976: 125), autor que al tratar del nombre de Pamplona, *Pompaelo* en las fuentes clásicas, ve en la segunda parte del topónimo el ibérico *iltu*, el cual, según Mitxelena, se habría escrito **iL+V* en latín, de donde sería imposible que saliera *Iru-*, ya que esta forma exige una lateral suave o *lenis*, es decir, un étimo **il* + *V*.

El étimo u origen del que parten tanto la forma vasca *Irunberri* como la romance *Lumbier* es **Ilunberri*, que parece estar en la base del étnico *Ilumber[r]itani* «los de Ilunberri» mencionado por Plinio hace dos milenios. La evolución ha sido la siguiente: **Ilunberri* > *Irunberri* en euskera, con paso de la lateral (*l*) intervocálica a vibrante (*r*), es decir, con paso *VIV* > *VrV* habitual en esta lengua. En romance, en cambio, el topónimo ha evolucionado como sigue: **Ilunbéri* > **Lunbéri* (con pérdida de la vocal inicial, normal, como dice Mitxelena [1956: 172], en «zonas romanizadas o en la forma romance de nombres de poblaciones vascas cercanas al límite lingüístico: *Lumbier*, vasc. *Irunberri*; *Libarrenx*, vasc. *Iribarne*». Cf., además, *Libarren* en Gallipienzo, de un anterior *Iribarren* «el barrio bajo») > *Lumbiér* (escrito *Lumbier*), con diptongación de la *e* tónica y pérdida de la vocal final postónica como en *Javier*, que procede en primer lugar de *Saverri*, *Xauerri*, formas ambas documentadas en Leire (*NHI*, 182).

Bibliografía

CARO BAROJA, J. (1945): *Materiales para una historia de la lengua vasca en su relación con la latina*, Salamanca. Existe una edición más moderna de Txertoa, San Sebastián, 1990.

EUSKALTAINDIA (1990): *Nafarroako Herri Izendegia / Nomenclátor Euskérico de Navarra (NHI)*, Gobierno de Navarra, Pamplona.

- GAVEL, H. (1931): «Du nom de Bayonne et de quelques autres noms de lieux aquitains ou espagnols», *Bulletin Trimestriel de la Société des Sciences, Lettres, Arts et d'Études Régionales de Bayonne*, nº 7, 37-47.
- GORROTXATEGI, J. (2000): «Ptolemy's Aquitania and the Ebro Valley», in *Ptolemy. Towards a linguistic atlas of the earliest Celtic place-names of Europe*, D. N. Parsons y P. Sims-Williams eds., Aberystwyth, 143-157.
- INTZA, D. (1974): *Naparroa-ko euskal-esaera zarrak*, Príncipe de Viana, Pamplona.
- IRIGARAI, F. «Larreko» (1993): *Gerla urte gezur urte*, Pamiela, Pamplona.
- IRIGOIEN, A. (1986): «Cuestiones de toponimia vasca circumpirenaica», in *En torno a la toponimia vasca y circumpirenaica*, Universidad de Deusto, Bilbao, 173-259.
- KNÖRR, H. (2006): «Iruña-Veleia y las primeras palabras en vascuence», *Piedra de rayo*, 21, 90-95.
- LUCHAIRE, A. (1874-75): «Du mot basque iri et de son emploi dans la composition des noms de lieux de l'Espagne et de l'Aquitaine antiques», *Bulletin de la Société des Sciences, Lettres et Arts de Pau*, II^e Série, Tome 4^{me}, 18-27.
- MITXELENA, K. (1956): «Introducción fonética a la onomástica vasca», *Emerita* 24, 167-186 y 331-352.
- (1983): «Iruñea», *Piarres Lafitte-ri omenaldia*, Iker-2, Euskaltzaindia, Bilbao, 445-451.
- (1990 [1977]): *Fonética Histórica Vasca*, Seminario Julio de Urquijo, Diputación Foral de Gipuzkoa, San Sebastián, segunda edición.
- (1997 [1953]): *Apellidos Vascos*, Txertoa, San Sebastián, quinta edición.
- MUNARRITZ, E. (1923): «El cambio de apellidos en la vieja Navarra», *RIEV* 14, 401-493.
- OIHENART, A. (1637): *Notitia utriusque Vasconiae, tum Ibericae, tum Aquitanae*, París. Hemos utilizado el facsímil de la segunda edición de 1656 realizada por el Parlamento Vasco, Vitoria/Gasteiz, 1992. Contiene una larga introducción de R. Zierbide y la traducción del texto latino de J. Gorosterratzu.
- RUIZ, M^a T. (1998): *Archivo General de Navarra (1349-1387).II. Documentación Real de Carlos II (1362-1363)*, Fuentes documentales medievales del País Vasco 82, Eusko Ikaskuntza, San Sebastián.

- TARTAS, J. (1975 [1666]): *Ontsa hiltzeko bidea*, edición de A. Eguzkitza, Jakin, Arantzazu.
- UNTERMANN, J. (1976): «Pompaelo», *Beiträge zur Namenforschung* 11-12, 121-135.
- ZIERBIDE, R. (1993): *Censos de población de la Baja Navarra*, *Patronymica Romanica* 7, Niemeyer, Tübingen.